

## 中国影视作品俄译研究：问题与前瞻

施军君 关秀娟

( 黑龙江大学俄语学院, 哈尔滨 150080 )

**提 要：**中国影视作品俄译研究由于起步晚、进展慢，多年来一直滞后于我国影视事业产业发展，落后于外国影视作品汉译研究探索。通过梳理总结相关文献，发现当前研究还存在系统性不足、理论性不强、创新性不彰三大短板，后续研究也宜在这些方面多作努力以寻得出路。在系统性方面，应丰富研究成果和内容，强化研究方法的认识和训练，拓展研究广度和深度；在理论性方面，应加深对重要概念的理解，避免易混概念的误用，既从外部引入一般的文学翻译理论，也从内部构建自己的影视翻译理论；在创新性方面，应注重视角创新和语料创新。

**关键词：**中国影视作品；俄译；系统性；理论性；创新性

**中图分类号：**H059

**文献标识码：**A

近年来，随着我国文化“走出去”步伐的加快，一大批“讲述中国故事，传播中国声音”的影视作品涌入了以俄罗斯为代表的俄语国家和地区。如中国国际电视台俄语频道译制的《好大一个家》《和空姐一起的日子》《裸婚时代》展现了中国民众的日常生活，国广子行传媒俄语译制的《见证》《生死之间》《武汉 24 小时一复苏》《武汉战疫纪》《中国战疫纪》再现了中国的抗疫斗争。影视翻译的作用不断显现，越来越多的翻译研究者、工作者和爱好者们从战略高度认识到加强中国影视作品俄译研究的现实意义和学术价值，并积极投身其中，成为了中俄音画世界间的摆渡人。本文拟以国内学术资源搜索平台“百度学术”与俄罗斯文献检索网站“eLIBRARY.RU”可查的若干篇相关文献为代表对中国影视作品俄译研究所走过的历程作出回顾和梳理，并就研究现状与前景进行简要分析和展望，以期为全球语境下中国影视作品的俄译与传播提供意见和建议。

### 1 中国影视作品俄译研究主要成果

以百度学术与 eLIBRARY.RU 为文献检索源，发现中国影视作品俄译研究在国内外均取得了一些成果。这些成果可概为五类：片名翻译研究、字幕翻译研究、多元理论观照下的翻译研究、译介研究以及比较研究。

#### 1.1 片名翻译研究

对片名翻译的探讨在研究中开展最早。吴娜娜（2008）指出，中国电影片名俄译主要运用音译法、直译法、通俗意译法、内容概括法、艺术风格揭示法。刘柯麟（2015）概括了中文电影片名俄译标准、原则和方法。于瑶娆、李雅君（2015）指出，中俄电影片名互译存在译名太过直白、一片多名、商业性过强等问题。Е.Д. Еременко（2017）认为，中国电影片名俄译应注重对隐含意义的识别和传达，尤其是在包含隐喻、双关语或谚语的情况下。Г.Ю. Жамбалова、Е.В. Кремнев（2018）指出，中国电影片名俄译若不涉及文化专有项或专有名词

词通常采用直译法，否则则采用音译法或释译法。程爽婷（2019）提出，中国电影片名类型一般分为以人名、地名等命名的，以事件、事物命名的，以套用的成语、习语、诗词命名的三类，俄译方法主要包括音译法、直译法和意译法三种。

## 1.2 字幕翻译研究

从研究主题来看，除了片名翻译，字幕翻译也是研究中进展相对较快、成果相对丰富的一个方向。魏昕邑（2017）就跨文化因素对电视剧《神医喜来乐》俄译字幕展开考察，概括了译者基于中俄文化异同点所使用的几种翻译方法，即直译、意译、音译、另译、套译。А.А. Васильева, В.П. Чехордуна（2017）根据电影《城南旧事》俄译字幕探讨了无等值物词汇的翻译方法。Ю.Е. Когай（2018）认为，在仙侠剧《择天记》的俄译过程中译者须找到人名、地名、物品名称中的附加信息与隐含意义并传达给观众。Е.К. Кулагина（2020）以电影《龙牌之谜》俄译字幕为例，指出专有名词汉译俄最常用音译法，其次是组合法（音译法+仿译法）。

此外，也有研究者从实践出发，结合亲身译例分享个人翻译经验。雷婕（2014）探讨了电影《人再囧途之泰囧》字幕俄译过程中成语、俗语、网络用语、詈语、中国特有文化现象的翻译方法。刘娜（2017）考虑了电影《从你的全世界路过》中歌曲译配的方法。牛璐（2019）提出以直译、意译、删减三种方法来处理纪录片《记住乡愁》俄语口译过程中涉及的文化负载词。俄罗斯籍研究生杰尼娜·阿廖娜（2019）剖析了武术题材纪录片《远方的家：学艺少林寺》字幕俄译过程中遇到的语序、术语、文体方面的问题及应对的方法。孙梦妮（2019）结合自身汉俄交传实践经历介绍了纪录片《厉害了，我的国！》中成语、诗词、修辞的翻译方法。

## 1.3 多元理论观照下的翻译研究

研究所用理论、所依视角渐了。А.Е. Серова（2014）从博弈论视角提出，中国电影字幕俄译也是译者与其他译者之间的博弈，要避免受到其它语种译本的影响。张美瑛（2014）据文化翻译理论评析了电视剧《老大的幸福》俄译字幕中宏观文化、微观文化的翻译情况。刘柯麟（2015）在目的论指导下总结了中文电影片名俄译标准、原则和方法。刘裔（2017）立足生态翻译学分析了外宣纪录片《茶，一片树叶的故事》解说词俄译过程中译者的适应与选择。С.С. Пахомова（2019）基于先例理论梳理了动画片《小门神》俄译字幕中的先例现象。孙梦妮（2019）阐释了释意理论对纪录片《厉害了，我的国！》俄译的指导作用。王丽娜（2019）在言语行为理论框架下考察动画片《熊出没》俄译字幕，指出动画片外译要关注目的语国家儿童受众需求。耿慧（2020）从翻译主体性理论出发，解析了电影《十二生肖》字幕俄译过程中作者、译者与读者（观众）三个主体间对话关系的平等性。

## 1.4 译介研究

译介主体、客体、途径、效果的调研逐步深入。雷婕（2014）介绍了中文电影海外推广历程和字幕工作者现状。马雪超、毛一凡、翁同唯等（2018）考察中国电视剧俄译与中华文化传播情况，发现俄境内中剧传播平台主要有 VK、脸书、chinafilms.ru 和 green-tea.tv，中剧字幕组有小熊组合、YourDream 字幕组、“亚洲龙”字幕组和 ZOLOTO 字幕组，研究指出目前中剧俄译存在文化意义缺失、语义意味偏差、中国特有事物翻译缺少注释等问题。王晓娟（2019）从文化传播角度提出，为了减少中国电视剧对俄传播文化折扣，应当重视培养专业影视翻译人才，鼓励汉语和俄语母语者合作翻译。齐贺（2019）认为，中俄文化交流是个双向互动过程，在国内俄语字幕组大量输入俄罗斯影视作品的同时，也要加紧对外输出优秀的中国影视作品。

## 1.5 比较研究

除个案研究外,有关汉俄语言差异、汉英俄三语不同译本差异、中俄文化差异方面的比较研究也正在开展。Т.В. Привороцкая (2013) 以电影《花木兰》俄译字幕为例,指出汉语的集约化程度高,能以较少的文字承载丰富的信息,比俄语更适应影视字幕翻译的时空限制要求。魏昕邑 (2017) 认为,中俄文化存在地理、历史、风俗、宗教、价值观方面的差异。В.А. Бахарева (2019) 比较了动画片《功夫熊猫》汉英俄三语字幕。王晓娟 (2019) 提出,中俄分属高语境文化和低语境文化,前者的交际隐晦、含蓄,后者的交际开门见山、直接明了。И.А. Постоечко、К.А. Курбатова (2020) 基于动画片《大鱼海棠》俄译字幕指出俄语是具有形态变化的语言,汉语是缺乏形态变化的语言。

## 2 中国影视作品俄译研究现存问题

通过对国内外相关文献的梳理总结,可以发现中国影视作品俄译研究目前还处于起步阶段,虽已取得初步成果,但仍存在系统性不足、理论性不强、创新性不彰等不足之处。

### 2.1 系统性不足

研究的系统性包括研究成果、主题、方法、视角、深度等方面。研究成果方面,相比俄语影视作品汉译研究已有一部专著《影视翻译研究》(2008) 出版及多篇论文发表,中国影视作品俄译研究暂无相应的专著问世且相关的论文同样寥寥。研究主题方面,主要为片名翻译、字幕翻译、配音翻译中的单一方向,缺乏字幕翻译与配音翻译两者之间的比较研究及三者联立的综合研究。研究方法方面,多采用单译本实例分析,对翻译现象的观察依据于个案(研究对象)和个人(研究者)的知识、经历、洞察力,容易导致一定程度的“客观性缺失”,最终得出主观性论断。研究视角方面,偏好选取语言学、翻译学、文化视角,跨学科、专业意识较为薄弱。研究深度方面,对翻译文本的讨论往往仅停留在个别难点的斟酌或具体案例的纠错层面上,而无宏观总结或理论提升。

### 2.2 理论性不强

影视翻译从属于文学翻译,但又不同于一般的文学翻译。现代翻译理论流派林立、学说纷呈,但多围绕着单纯以书面文字出现的文学作品进行研究,对于影视作品的翻译转换来说并不具备普适性,不可盲目照搬或套用。朴哲浩 (2008: 1) 认为,造成影视翻译与其它文学翻译之间差异的原因应当归结为影视作品和影视语言的特殊性。其中,影视作品区别于文学作品的特征在于大众文化娱乐产品属性、语言的综合性(徐学萍, 朴哲浩 2009: 62); 影视语言区别于文学语言的特质在于聆听性、综合性、瞬间性、通俗性、无注性(钱绍昌 2000: 61)。总的来说,中国影视作品俄译研究以直接从影视翻译文本切入的居多,缺乏对影视作品、影视语言和影视翻译三者关系的思考以及对影视翻译产生、作用机制的长探和深究。

### 2.3 创新性不彰

首先,表现为视角陈旧,偏好选取传统的语言学、翻译学视角和较为时兴的文化视角。翻译是语言转换的活动,从语言学、翻译学视角出发看影视翻译研究为题中应有之义。但翻译活动并非在语言的真空中就能得以进行,还需要深深植根于文化的土壤。因此,翻译也是文化互动的过程,从文化视角出发看影视翻译研究同样是十分必要并有益的。另外,符号学提出的“翻译是符码转换的过程”也有利于研究者冲破语言的桎梏反观语言,将影视翻译研究拓展至更为浩瀚的空间;传播学视翻译为“信息传递的过程”,将传播主体、受众、媒介、效果等传播学概念引入翻译学领域,则帮助影视翻译研究形成了新的范畴——译介主体、客体、途径、效果等。

其次,表现为语料单一,对新题材和新类型的挖掘力度不够。以国内文献为例,选取的语料包括:来源于中国国际电视台俄语频道的电影《茶,一片树叶的故事》、电视剧《老大的幸福》《神医喜来乐》,来源于中央电视台中文国际频道的纪录片《记住乡愁》《远方的家: 学艺少林寺》,官译电影《十二生肖》、动画片《熊出没》,近期电影《人再囧途之泰

囡》（2012年12月上映，论文完成于2014年）、《从你的全世界路过》（2016年9月上映，论文完成于2017年）、纪录片《厉害了，我的国！》（2018年3月上映，论文完成于2019年）。可见语料来源窄，或是就地取材依托官方放映、译制的影视作品，或是跟随潮流采用近期电影、纪录片，研究的创新性和研究者的创新能力得不到凸显。

### 3 中国影视作品俄译研究未来走向

针对现阶段中国影视作品俄译研究存在的系统性不足、理论性不强、创新性不彰等不足之处，笔者试着提出以下几点优化建议。

#### 3.1 注重系统性，增强研究的凝合力

任何理论都是一个边界清晰、层级分明、各个组成部分具有内在联系的整体。注重系统性有利于中国影视作品俄译研究在构建自己的理论框架时统筹全局，优化结构，凝合各个分支研究。

第一，丰富研究成果和内容。通过梳理相关文献可发现当前研究成果数量稀少且增长缓慢，未来需要进一步培养壮大研究队伍，以期取得更加丰硕的研究成果。研究内容集中于片名翻译研究、字幕翻译研究、多元理论观照下的翻译研究、译介研究以及比较研究。此外，还出现了口译、翻译辅助工具方面的研究，如孙梦妮（2019）阐释了释意理论对纪录片《厉害了，我的国！》俄语口译的指导作用，使用了《汉俄-俄汉高速铁路工程词汇》《俄汉建筑工程词典》等工具书；刘娜（2017）使用了俄语、汉语语料库，Yandex、Google、千亿词霸、BKRS等词典软件。另外，中国影视作品俄译虽有译介研究，但无史的梳理的事实也亟待引起学界注意。

第二，强化研究方法的认识和训练。任何专业领域的理论发展和实践探索都离不开行之有效的研究方法。证实与证伪、定性与定量、归纳与演绎、个案与比较各有长短，本身没有对错优劣之分，应当根据实际研究问题、目的、对象灵活选择并有机组合应用到影视翻译研究之中。在已有文献中，刘娜（2017）利用语料库概括总结了基于120个俄译中国影片名得到的4种片名俄译方法，并运用字幕时间轴制作软件分析总结了适应影视字幕翻译时空限制要求的3种技术处理方法，其实操过程以及新手段、新技术的使用体现了专业硕士过硬的实践能力和突出的创新精神。

第三，拓展研究广度和深度。影视作品是一种声画结合的综合性艺术品，影视翻译研究也不该拘泥于单独的翻译学视角，而应综合艺术学、传播学、心理学、社会学等交叉学科领域的知识体系和最新成果。并且，在选取视角之后要将理论演绎与译例分析紧密结合，避免语料过分零散、缺乏逻辑、难以总结，防止“自说自话”“理论+翻译”两张皮等现象。值得注意的是，译例分析还须体现影视作品作为以台词为主要表达手段的特殊文本的特色。对于台词以对白为主的影视作品，译例分析应以分角色对话形式体现口语会话、人物性格特征；对于台词以解说词为主的纪录片，译例分析也应将长篇文本由段切分为行，并考虑声画字对位要求进行进一步拆分或合并。

#### 3.2 注重理论性，提升研究的内生力

理论系统由各个基本概念连点成线、连线成面而构成。注重理论性有利于中国影视作品俄译研究勾勒出基本概念之间的逻辑关系，经由母体学科——翻译学形成独立自足的理论体系。

第一，加深对重要概念的理解。以“影视语言”为例，一些研究者将其简单等同于影视作品中人物所运用的语言，其实不然。影视作品既包括人物对白、独白、旁白、心声、解说等在内的所有人声，也包括除人声外的音响、音乐、画面。表面上，影视作品中只有人声包含的人物语言是可译的，其它部分则无关紧要。实际上，影视作品中的语言外因素和非语言

信息虽不能直接进行语言转换,但它们和人物语言一起参与构建语言环境,是影视翻译中不可忽视的方面。因此影视语言作为科学概念也不应只承认“影视作品中人物所运用的语言”而否认其余部分,将影视语言和“影视作品中人物所运用的语言”简单等同的做法失之偏颇。

第二,避免易混概念的误用。以“中国影视作品”为例,与之相近的还有“国产影视作品”“华语影视作品”“汉语影视作品”和“中文影视作品”等概念。中国/国产(按地区划分)、华语/汉语/中文(按语种划分)由两岸三地及海外的研究者们根据自身研究视野、立场提出,虽都可对应 Chinese 一词,但并非异名同指,不能随意混用。其中,“华语”作为定语修饰“影视作品”,比“汉语”涵盖范围广,比“中文”更强调语言本身,契合“翻译——语言转换活动”的精神内核,是一种兼具内涵亲和力和外延包容性,去政治、跨国别、超地域的概念提法,未来有望为学界广泛采纳。

第三,引入一般的文学翻译理论,在继承发扬中国传统译论、借鉴融合西方现代译论的基础上验证各翻译理论对于中国影视作品俄译的适用性。目前用于中国影视作品俄译研究的翻译理论包括博弈论、文化翻译理论、目的论、生态翻译学、先例理论、释意理论、言语行为理论和翻译主体性理论等。此外,其它语种的影视翻译研究也可以为中国影视作品俄译研究的理论验证提供依据和思路。例如,周星驰喜剧电影翻译的一大痛点在于其“无厘头”的幽默风格,而“陌生化理论”与“无厘头”恰有异曲同工之处,因此有研究者尝试在“陌生化理论”指导下对笑料进行解读,最终取得了理想的效果。

第四,构建自己的影视翻译理论,从翻译实践中不断归纳总结符合中国影视作品俄译自身特色的翻译标准、原则、策略、方法、技巧。中国影视作品俄译的难点在于先例名、粗俗词、熟语、俚语的处理以及译者可能受到其它语种译本的影响(Серова 2014: 85),成语、俗语、网络用语、骂语、中国特有文化现象(雷婕 2014: 7—29),等等。此外,中国影视作品俄译的难点还有很多。例如,中俄文化差异造成一些文化意象的空缺,导致俄罗斯观众在观看译制成俄语的中国影视作品时难以获得和中国观众一致或者相似的感受。因此,译者在必要时合理运用替换和省略两种翻译方法来改变或删除文化意象,并注意尽量避免引起文化意象的错位与失落。

### 3.3 注重创新性,激发研究的源动力

保持研究的动态开放是理论实现自我更新、防止固化或僵化的关键。注重创新性可促使中国影视作品俄译研究者拓宽视角、更新语料,形成新颖独到的观点和思路。

第一,注重视角创新。从上世纪至今,翻译学的分化与整合趋势日益凸显,经历了包括语言学转向、文化转向、伦理转向、现实转向、技术转向、权力转向、多模态转向等在内的多次转向与回归,其中每一次“转向”都标志着新的理论观察视角的引入。近年来,选取多模态视角成为影视翻译研究中的一个趋势。这是因为影视作品集声、画、字于一体,本身就具有明显的多模态特征,并且张德禄提出的多模态话语分析综合理论也为影视翻译研究提供了强有力的理论支持。中国影视作品俄译研究要勇于跳出旧藩篱,转向符号学、传播学、逻辑学、哲学、美学等相近的学科领域以求更多侧面、层次地审视翻译活动和翻译现象。

第二,注重语料创新。杨春蕾(2017: 187)指出,“成龙及其主演的功夫电影在俄罗斯‘一统天下’,这导致大多数俄罗斯人对中国的认识很片面、缺乏深入性,一提到中国马上想到‘中国功夫和成龙’。”可见,对外输出的影视作品若题材内容过于单一会造成国外观众对中华文化的刻板印象。为打破成见,中国影视作品俄译研究要以世界性的眼光识别像李子柒古风美食短视频这类注重中国故事的人文书写和精神传递的艺术精品,助推中华文化走出国门、走向世界。一方面,继续关注重视价值共享、情感共鸣,体现民族性与世界性、继承性与时代性的影视作品,另一方面,持续挖掘新题材(如盗墓、仙侠、穿越、宫斗)和新类型(如网络电影、网络剧、网络自制节目)的影视作品。

#### 4 结语

本文通过对相关文献的梳理,分析总结了我国影视作品俄译研究当前存在的问题和需要改进的地方。最后得出的结论为:研究还存在系统性不足、理论性不强、创新性不彰三大短板,后续应在系统性方面丰富研究成果和内容,强化研究方法的认识和训练,拓展研究广度和深度;在理论性方面加深对重要概念的理解,避免易混概念的误用,既从外部引入一般的文学翻译理论,也从内部构建自己的影视翻译理论;在创新性方面注重视角创新和语料创新。我国影视作品历经百年探索海外市场。1913年,《庄子试妻》成为中国首部在国外放映的电影;1935年,《渔光曲》参加莫斯科国际电影节,成为中国首部在国际上获奖的电影。外译的中国影视作品是向世界递出的国家形象“名片”,承载着传播中华文化、展现民族魅力的重任。如何借翻译的力量让对外输出的中国影视作品“译译”生辉,打造展示国家形象的闪亮名片,将会成为影视翻译研究者们需要持续思考的问题。

#### 参考文献

- [1]Бахарева В.А. Особенности перевода субтитров к мультипликационному фильму «Кунг-фу панда»: английский, китайский и русский языки[A]. Язык. Образование. Культура[C]. Курск: КГМУ, 2019.
- [2]Васильева А.А., Чехордуна В.П. Способы передачи реалий с китайского языка на русский (на примере кинофильма «Истории старого города»)[J]. Социосфера, 2017(2).
- [3]Еременко Е.Д. Особенности перевода названий китайских кино- и мультипликационных фильмов[A]. Язык: категории, функции, речевое действие[C]. Москва: МПГУ; Коломна: ГСГУ, 2017.
- [4]Жамбалова Г.Ю., Кремнев Е.В. К вопросу о переводе названий китайских фильмов в советском прокате[A]. Научные исследования и современное образование[C]. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2018.
- [5]Когай Ю.Е. Некоторые особенности перевода фильмов жанра фэнтези с китайского языка на русский (на материале сериала «Против судьбы»)[A]. Филологическое образование и современный мир[C]. Чита: ЗабГУ, 2018.
- [6]Кулагина Е.К. Способы перевода имен собственных с китайского языка на русский язык на материалах фильма «Тайна печати дракона»[J]. Постулат, 2020(1).
- [7]Пахомова С.С. Прецедентные феномены в современной китайской мультипликации[A]. Наука молодых – будущее России[C]. Курск: Юго-Зап. гос. ун-т, 2019.
- [8]Постоев И.А., Курбатова К.А. Особенности аудиовизуального перевода с китайского на русский язык мультфильма «Большая рыба и бегония»[A]. Актуальные проблемы востоковедения[C]. Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2020.
- [9]Привороцкая Т.В. Способы достижения речевой компрессии при переводе с субтитрами (на материале фильма Цзинь Ма «Муллан», КНР, 2009 г.)[J]. Язык и культура, 2013(2).
- [10]Серова А.Е. Игровые аспекты перевода китайского кино[A]. Наука XXI века: проблемы и перспективы[C]. Уфа: РИО ИЦИПТ, 2014.
- [11]程爽婷. 浅析中国电影名称俄译[J]. 长江丛刊, 2019(25).
- [12]耿 慧. 电影字幕俄译的翻译主体性: 策略与方法——以《十二生肖》为例[J]. 文化创新比较研究, 2020(6).
- [13]杰尼娜 阿廖娜. CCTV 纪录片《远方的家: 学艺少林寺》字幕汉译俄实践报告[D]. 黑龙江大学硕士学位论文, 2019.
- [14]雷 婕. 《人再囧途之泰囧》字幕俄译心得[D]. 黑龙江大学硕士学位论文, 2014.
- [15]刘柯麟. 中文电影片名的俄译[D]. 广东外语外贸大学硕士学位论文, 2015.
- [16]刘 娜. 电影《从你的全世界路过》字幕俄译实践报告[D]. 黑龙江大学硕士学位论文, 2017.

- [17]刘 裔. 生态翻译学视角下的外宣翻译初探——以纪录片《茶,一片树叶的故事》俄译解说词为例[D]. 辽宁师范大学硕士学位论文, 2017.
- [18]马雪超, 毛一凡, 翁同唯等. 中国电视剧俄译与中国文化的传播[J]. 海外文摘 学术, 2018(21).
- [19]牛 璐. 纪录片《记住乡愁(节选)》俄译实践报告[D]. 黑龙江大学硕士学位论文, 2019.
- [20]朴哲浩. 影视翻译研究[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2008.
- [21]齐 贺. 俄语字幕组在中俄文化交流中的演变分析[J]. 长江丛刊, 2019(12).
- [22]钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1).
- [23]孙梦妮. 释意理论指导下的电影翻译——以汉语纪录片《厉害了, 我的国!》的俄译为例[D]. 西安外国语大学硕士学位论文, 2019.
- [24]王丽娜. 言语行为理论视角下《熊出没》俄译的解读[J]. 林区教学, 2019(5).
- [25]王晓娟. 中国电视剧对俄传播现状与策略[J]. 中国电视, 2019(8).
- [26]魏昕邑. 俄译字幕中的跨文化因素分析——以《Чудо-доктор Си лайлэ 神医喜来乐》为例[D]. 新疆师范大学硕士学位论文, 2017.
- [27]吴娜娜. 中国电影名称俄译趣谈[J]. 俄语学习, 2008(4).
- [28]徐学萍, 朴哲浩. 影视作品主要特征探微——以影视翻译研究为视角[J]. 电影评介, 2009(11).
- [29]杨春蕾. 中华文化“走出去”背景下中国影视剧在俄罗斯的传播与接受[J]. 艺术评鉴, 2017(15).
- [30]于瑶娆, 李雅君. 浅谈中俄电影片名的互译[J]. 边疆经济与文化, 2015(9).
- [31]张美瑛. 文化翻译理论观照下的俄译字幕翻译研究[D]. 北京第二外国语学院硕士学位论文, 2014.

## **Research on Russian Translation of Chinese Film and Television Works: Problems and Prospects**

Shi Jun-jun, Guan Xiu-juan  
(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** Due to its late start and slow progress, the research on Russian translation of Chinese film and television works has been lagging behind the development of our country's film and television industry for many years, as well as behind the research on Chinese translation of foreign film and television works. Through combing and summarizing relevant research literature, it is found that the current research still has three shortcomings, such as lack of systematization, theory and innovation, and the follow-up research should make more efforts in these aspects to find a way out. On the aspect of systematization, we should enrich the research results and contents, strengthen the understanding and training of research methods, and expand the breadth and depth of research; on the aspect of theory, it is necessary to deepen the understanding of important concepts, avoid the misuse of confusing concepts, introduce general literary translation theories from the outside, and build our own film and television translation theories from the inside; on the aspect of innovation, attention should be paid to perspectives and corpus.

**Keywords:** Chinese film and television works; Russian translation; systematization; theory; innovation

**基金项目：**本文系黑龙江大学研究生创新科研项目“关联理论观照下的俄语影视字幕汉译策略研究”（YJSCX2020-149HLJU）、2020 年度黑龙江省省属高等学校基本科研业务费项目“抗战时期俄苏文学汉译规范研究”（2020-KYYWF-0903）、黑龙江大学学位与研究生教育教学改革研究项目“黑龙江大学俄语研究生教育历史传承与新时代创新研究”和黑龙江大学王季愚教育思想研究专项项目“王季愚‘学术建校’理念与研究生教育思想研究”的阶段成果。

**作者简介：**施军君（1994—），女，浙江台州人，黑龙江大学俄语学院 2018 级硕士研究生，研究方向：翻译学；关秀娟（1975—），女，辽宁沈阳人，黑龙江大学俄语学院教授，博士，博士生导师，研究方向：翻译学，外语教育。

**收稿日期：**2020-01-04

**[责任编辑：信 娜]**